

(和英対等ノハク)

CONVENIO ENTRE EL JAPON Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE PESCA POR EMBARCACIONES JAPONESAS EN LAS AGUAS CONTIGUAS AL MAR TERRITORIAL MEXICANO

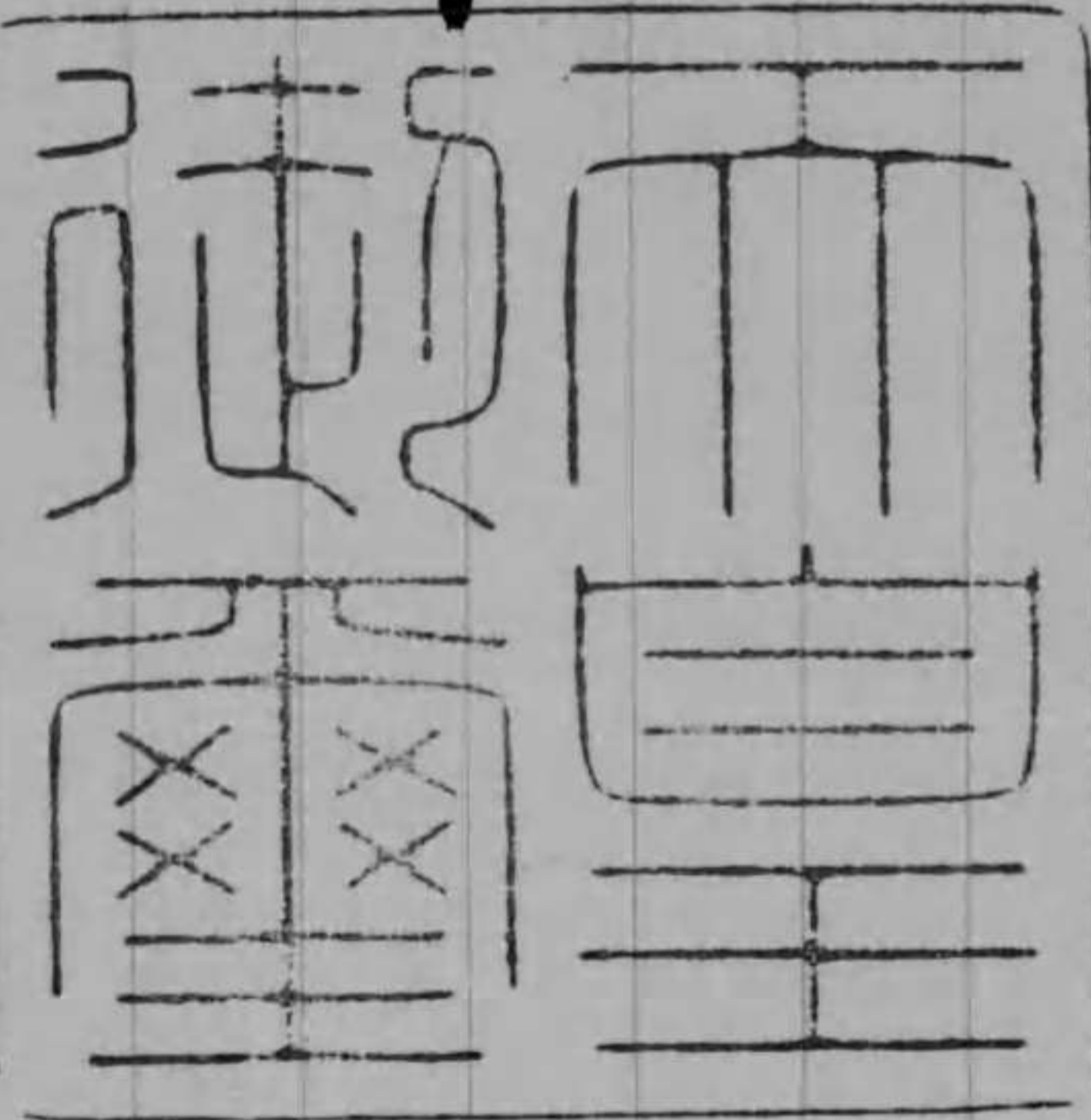
El Gobierno del Japón y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, deseando concluir un Convenio sobre pesca por embarcaciones japonesas en las aguas contiguas al mar territorial mexicano, han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Las embarcaciones japonesas no se dedicarán a la pesca en las zonas contiguas al mar territorial mexicano, que se extienden hasta el límite de 12 millas marinas contadas a partir de la línea de base desde la cual se mide la anchura de dicho mar territorial, salvo en las áreas del Océano Pacífico que se señalan a continuación (que en adelante se denominarán "áreas de operación"), en las cuales pescarán las embarcaciones japonesas debidamente autorizadas por el Gobierno del Japón:

- 1) Entre las 9 y las 12 millas marinas contadas a partir de la línea de base desde la cual se mide la anchura del mar territorial, alrededor de las islas mexicanas, con excepción de las Islas Marías, de las situadas frente a la costa occidental de la península de la Baja California al norte del paralelo 30° latitud norte y de las situadas al oeste

裕仁



南方諸島及びその他の諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定をここに公布する。

昭和四十三年 六月 十二日

夕

月

内閣総理大臣

佐々木 榮作

条約第八号

南方諸島及びその他の諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国総理大臣とアメリカ合衆国大統領は、千九百六十七年十一月十四日及び十五日に南方諸島及びその他の諸島の地位について検討し、これらの諸島の日本国への早期復帰をこの地域の安全をそこなうことなく達成するための具体的な取極に関して日本国政府及びアメリカ合衆国政府が直ちに協議に入ること  
に合意したので、

アメリカ合衆国は、南方諸島及びその他の諸島に関し、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条の規定に基づくすべての権利及び利益を日本国のために放棄することを希望するので、また、

日本国は、南方諸島及びその他の諸島の領域及び住民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使するための完全な権能及び責任を引き受けることを望むので、

よつて、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、この協定を締結することに決定し、このためそれぞれ代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

### 第一条

1 アメリカ合衆国は、2に定義する南方諸島及びその他の諸島に關し、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条の規定に基づくすべての権利及び利益を、この協定の効力発生の日から日本国の

ために放棄する。日本国は、前記の日に、これらの諸島の領域及び住民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使するための完全な権能及び責任を引き受ける。

2 この協定の適用上、「南方諸島及びその他の諸島」とは、  
 孀婦岩の南の南方諸島（小笠原群島、西之島及び火山列島を含む。）並びに沖の鳥島及び南鳥島をいい、これらの諸島の領水を含む。

### 第二条

日本国とアメリカ合衆国との間に締結された条約及びその他の協定（千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約及び

これに関連する取極並びに千九百五十三年四月二日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の友好通商航海条約を含むが、これらに限られない。一は、この協定の効力発生の日から南方諸島及びその他の諸島に適用されることが確認される。

四

### 第三条

1 合衆国軍隊が現に利用している硫黄島及び南鳥島における通信施設用地（ロラン局）は、千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定に定める手続に従つて、合衆国軍隊が使用する。もつとも、避けがたい遅延

のためこの協定の効力発生の日までに前記の手続によることができない場合には、日本国は、アメリカ合衆国に対し、その手続が完了するまでの間、これらの特定の用地を引き続き使用することを許すものとする。

2 合衆国軍隊が現に利用している南方諸島及びその他の諸島における設備及び用地は、1に掲げるものを除くほか、この協定の効力発生の日に日本国に引き渡される。もつとも、避けがたい遅延のためこの協定の効力発生の日までに前記の引渡しを完了することができない場合には、日本国は、アメリカ合衆国に対し、その引渡しを完了するまでの間、これらの設備及び用地を引き続き使用することを許すものとする。

3 必要な手続又は引渡しを完了するまでの間合衆国軍隊が1及び2の規定に基づいて行なう設備及び用地の使用は、千九

五

百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約に従つて行なわれた取極により規律されるものとする。

六

#### 第四条

合衆国気象局が現に運営している南鳥島の測候所は、この協定の効力発生の日に日本国政府に引き渡される。この引渡しについて避けがたい遅延がある場合には、引渡しが完了するまでの間、測候所の現状どおりの運営が継続されることが合意される。

#### 第五条

1 日本国は、この協定の効力発生の日前に南方諸島及びその他の諸島におけるアメリカ合衆国の軍隊若しくは当局の存在、職務遂行若しくは行動又はこれらの諸島に影響を及ぼしたアメリカ合衆国の軍隊若しくは当局の存在、職務遂行若しくは行動から生じたアメリカ合衆国及びその国民並びにこれらの諸島の現地当局に対する日本国及びその国民のすべての請求権を放棄する。ただし、前記の放棄には、これらの諸島の合衆国による施政の期間中に適用されたアメリカ合衆国の法令又はこれらの諸島の現地法令により特に認められる日本国民の請求権の放棄を含まない。

2 日本国は、南方諸島及びその他の諸島の合衆国による施政の期間中に合衆国の当局若しくは現地当局の指令に基づいて

七

八  
若しくはその結果として行なわれ、又は当時の法令によつて許可されたすべての作為又は不作為の効力を承認し、合衆国国民又はこれらの諸島の居住者をこれらの作為又は不作為から生ずる民事又は刑事の責任に問ういかなる行動も執らないものとする。

3 合衆国の当局又は現地当局は、南方諸島及びその他の諸島の合衆国による施政の期間中、これらの諸島における財産権及び所有利益で、日本国及び前記の期間中にアメリカ合衆国が執つた措置により当該財産権又は利益の使用、収益又は行使を不可能にされた日本国民に属するものの権原を移転するようないかなる公的な行動も執らなかつたことが確認される。

#### 第六条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認した旨の通知をアメリカ合衆国政府が日本国政府から受領した日の後三十日目の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十八年四月五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

Article VI

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, this fifth day of April, 1968, in duplicate in the Japanese and English languages, both equally authentic.

For Japan:

Takeo Miki

For the United States of America:

U. Alexis Johnson

日本国のために  
三木武夫

アメリカ合衆国のために  
U・アレクシス・ジョンソン

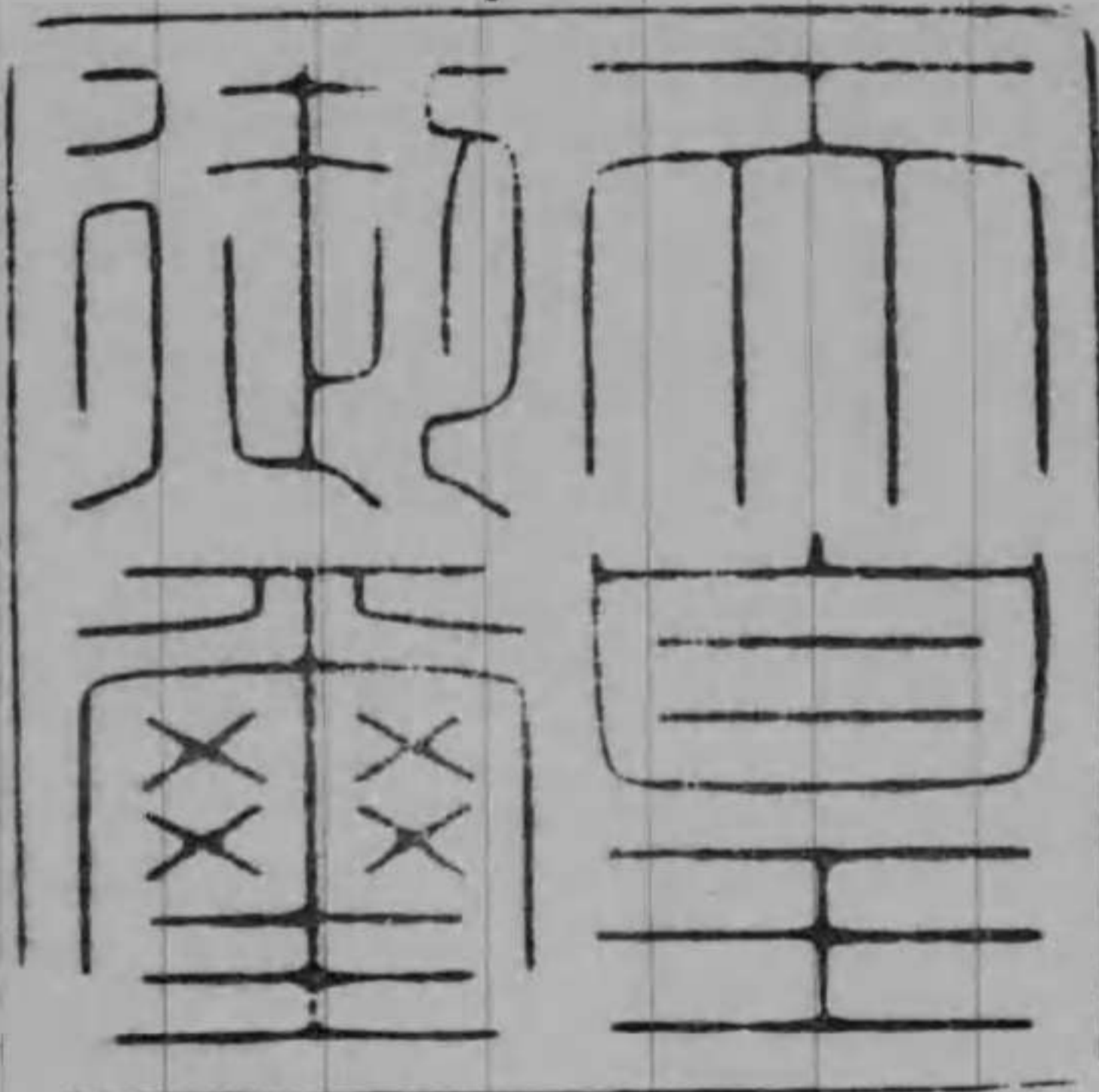
外務大臣

三木武夫

内閣総理大臣

佐々榮作

裕仁



関税及び貿易に関する一般協定第六  
条の実施に関する協定をここに公布す  
る。

(協定書本文)

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING NANPO SHOTO AND OTHER ISLANDS

WHEREAS the Prime Minister of Japan and the President of the United States of America reviewed together on November 14 and 15, 1967 the status of Nanpo Shoto and other islands, and agreed that the Governments of Japan and the United States of America should enter immediately into consultations regarding the specific arrangements for accomplishing the early restoration of these islands to Japan without detriment to the security of the area; and

WHEREAS the United States of America desires, with respect to Nanpo Shoto and other islands, to relinquish in favor of Japan all rights and interests under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951; and

WHEREAS Japan is willing to assume full responsibility and authority for the exercise of all powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of Nanpo Shoto and other islands;

THEREFORE, the Government of Japan and the Government of the United States of America have determined to conclude this Agreement, and have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who



have agreed as follows:

#### Article I

1. With respect to Nanpo Shoto and other islands, as defined in paragraph 2 below, the United States of America relinquishes in favor of Japan all rights and interests under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, effective as of the date of entry into force of this Agreement. Japan, as of such date, assumes full responsibility and authority for the exercise of all and any powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of the said islands.

2. For the purpose of this Agreement, the term "Nanpo Shoto and other islands" means Nanpo Shoto south of Sofu Gan (including the Bonin Islands, Rosario Island and the Volcano Islands) and Parece Vela and Marcus Island, including their territorial waters.

#### Article II

It is confirmed that treaties, conventions and other agreements concluded between Japan and the United States of America, including, but without limitation, the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America signed at Washington on January 19, 1960 and the agreements related thereto and the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and

the United States of America signed at Tokyo on April 2, 1953, become applicable to Nanpo Shoto and other islands as of the date of entry into force of this Agreement.

#### Article III

1. The communications sites (LORAN stations) in Iwo Jima and Marcus Island presently utilized by the United States armed forces will be used by them in accordance with the procedures set forth in the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Washington on January 19, 1960. However, in the event that, due to unavoidable delays, it is not possible to comply with the above procedures by the date of entry into force of this Agreement, Japan grants to the United States of America the continued use of those particular sites, pending the completion of the said procedures.

2. The installations and sites in Nanpo Shoto and other islands which are presently utilized by the United States armed forces, except for those mentioned in paragraph 1 above, will be transferred to Japan upon entry into force of this Agreement. However, in the event that, due to unavoidable delays, it is not possible to complete the said transfer by the date of entry into force of this Agreement, Japan grants to the United

States of America the continued use of those installations and sites, pending the completion of the said transfer.

3. The use of the installations and sites which may be made by the United States armed forces under paragraphs 1 and 2 above until such time as the necessary procedures or the transfers are completed shall be governed by the arrangements made pursuant to the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, signed at Washington on January 19, 1960.

#### Article IV

The weather station in Marcus Island now being operated by the United States Weather Bureau will be transferred to the Government of Japan upon entry into force of this Agreement. In the event of unavoidable delays in the said transfer, it is agreed that the present operation of the weather station will be continued until the completion of the transfer.

#### Article V

1. Japan waives all claims of Japan and its nationals against the United States of America and its nationals and against the local authorities of Nanpo Shoto and other islands, arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of the United States of America in these islands, or from the presence, operations or actions of forces or

authorities of the United States of America having had any effect upon these islands, prior to the date of entry into force of this Agreement. The foregoing waiver does not, however, include claims of Japanese nationals specifically recognized in the laws of the United States of America or the local laws of these islands applicable during the period of United States administration of these islands.

2. Japan recognizes the validity of all acts and omissions done during the period of United States administration of Nanpo Shoto and other islands under or in consequence of directives of the United States or local authorities, or authorized by existing law during that period, and will take no action subjecting United States nationals or the residents of these islands to civil or criminal liability arising out of such acts or omissions.

3. It is confirmed that during the period of United States administration of Nanpo Shoto and other islands, the United States or local authorities have not taken any official action to transfer title to the property rights and ownership interests in these islands belonging to Japan and its nationals who during that period have been unable to enjoy the use, benefit or exercise of such property rights or interests due to measures taken by the United States of America.

Article VI

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, this fifth day of April, 1968, in duplicate in the Japanese and English languages, both equally authentic.

For Japan:

Takeo Miki

For the United States of America:

U. Alexis Johnson

日本国のために  
三木武夫

アメリカ合衆国のために

U. Alexis Johnson

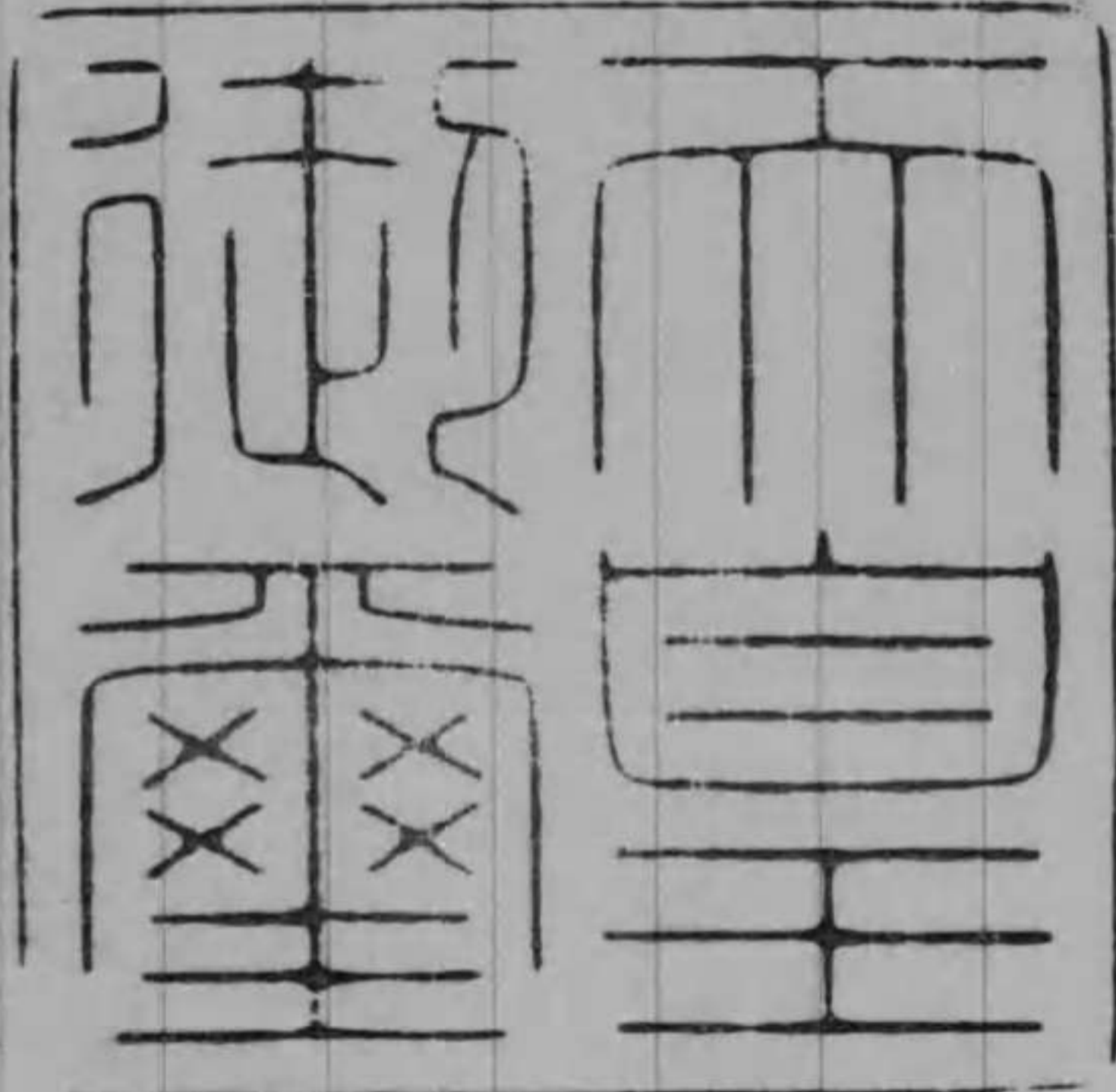
外務大臣

三木武夫

内閣総理大臣

佐々常作

裕仁



関税及び貿易に関する一般協定第六  
条の実施に関する協定をここに公布す  
る。

(右掲文は英文)

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING NANPO SHOTO AND OTHER ISLANDS

WHEREAS the Prime Minister of Japan and the President of the United States of America reviewed together on November 14 and 15, 1967 the status of Nanpo Shoto and other islands, and agreed that the Governments of Japan and the United States of America should enter immediately into consultations regarding the specific arrangements for accomplishing the early restoration of these islands to Japan without detriment to the security of the area; and

WHEREAS the United States of America desires, with respect to Nanpo Shoto and other islands, to relinquish in favor of Japan all rights and interests under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951; and

WHEREAS Japan is willing to assume full responsibility and authority for the exercise of all powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of Nanpo Shoto and other islands;

THEREFORE, the Government of Japan and the Government of the United States of America have determined to conclude this Agreement, and have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who